

REALIZAÇÃO / REALIZACION / UNDERTAKING

SESCSP
SÃO PAULO - BRASIL
www.sescsp.org.br

V: associação
cultural
videobrasil

PATROCÍNIO / PATROCINIO / SPONSORSHIP



PETROBRAS



GOVERNO FEDERAL



ITINERÂNCIA **VIDEOPRASIL** 2006-2007

ITINERÂNCIA VIDEOBRASIL ITINERANCIA VIDEOBRASIL VIDEOBRASIL ON TOUR

A DIFUSÃO
CULTURAL E AS
NOVAS ROTAS
DE CIRCULAÇÃO
LA DIFUSIÓN
CULTURAL Y LAS
NUEVAS RUTAS
DE CIRCULACIÓN
CULTURAL
DIFFUSION AND
THE NEW ROUTES
OF CIRCULATION

DANILO SANTOS DE MIRANDA
diretor regional / director regional / regional director / SESC São Paulo

A difusão cultural constitui um dos pilares da ação empreendida pelo SESC São Paulo. No sentido antropológico da palavra, a difusão é um processo pelo qual características culturais são transmitidas intra ou entre sociedades, por meio de contato ou de migrações, produzindo sintonias, semelhanças e (re)invenções interdependentes. Quando pensamos este fenômeno no mundo globalizado, temos que politizá-lo. A difusão da cultura tende a seguir o fluxo do capital e privilegiar o *mainstream*, ou seja, as vias principais de trânsito. E pelas grandes rotas trafegam apenas veículos enormes, a *mass media*, que repete o mesmo circuito fechado, criando e difundindo a cultura num único sentido: do rico para o pobre, do centro para a periferia, do norte para o sul. Isto posto, traçamos o nosso mapa de ações: o SESC São Paulo age na abertura de novas vias, diversificando fluxos e sentidos culturais. Ou seja, acreditamos que a democratização da cultura é um importante caminho de desenvolvimento humano.

Dentro de um grande panorama de ações, encontramos parceiros com objetivos semelhantes. Não apenas pelo projeto político, mas pela atenção à vanguarda, à pesquisa e à memória, a Associação Cultural Videobrasil vem trabalhando com o SESC São Paulo desde 1992 no já mundialmente conhecido Festival Internacional de Arte Eletrônica, que teve sua 15ª edição realizada no SESC Pompéia, em 2005.

Nesta longa parceria de trabalho, não apenas sediamos o Festival, mas produzimos conteúdo (Videobrasil Coleção de Autores), gerimos um banco de dados atualizado (Videobrasil On-line), preservamos um dos maiores acervos de arte eletrônica do continente, e publicamos anualmente um caderno sobre arte contemporânea com foco no circuito sul (Caderno Videobrasil).

A Itinerância Videobrasil 2006-2007 é mais uma extensão desta parceria, sempre comprometida com a difusão cultural. Há dez anos vimos provocando um circuito de novos públicos e aumentando sua superfície de contatos com o conteúdo exclusivo que o Festival revela e reúne. As obras premiadas na mostra competitiva do 15º Festival e destaques da produção inovadora do circuito sul percorrem, nesta Itinerância, a rede de unidades do SESC em São Paulo e no Brasil, além de importantes cidades e capitais fora do país, sobretudo latino-americanas. Trata-se de mais uma rota aberta, que contribui para equilibrar as relações entre produção e consumo de cultura contemporânea de qualidade, e melhor, para democratizar o nosso patrimônio pelos caminhos diversos do mundo.

La difusión cultural constituye uno de los pilares de la acción emprendida por el SESC São Paulo. En el sentido antropológico de la palabra, la difusión es un proceso por el que, se transmiten características culturales intra o entre sociedades, a través de contacto o de migraciones, produciendo sintonías, semejanzas y (re) invenciones interdependientes. Cuando pensamos en este fenómeno en el mundo globalizado, tenemos que politizarlo. La difusión de la cultura tiende a seguir el flujo del capital y privilegiar el *mainstream*, o sea, las vías principales de tránsito. Y por las grandes rutas transitan apenas vehículos enormes, los *mass midia*, que repite el mismo circuito cerrado, creando y difundiendo la cultura en un único sentido: del rico al pobre, del centro a la periferia, del norte al sur. Con este panorama, trazamos nuestro mapa de acciones: el SESC São Paulo actúa abriendo nuevas vías, diversificando flujos y sentidos culturales. En otras palabras, creemos que la democratización de la cultura es un importante camino para el desarrollo humano.

Dentro de un amplio panorama de acciones, encontramos compañeros con objetivos semejantes. No sólo por el proyecto político, sino también por la atención a la vanguardia, a la investigación y a la memoria, la Associação Cultural Videobrasil ha venido trabajando en conjunto con el SESC São Paulo desde 1992, llevando a cabo el ya mundialmente conocido Festival Internacional de Arte Electrónico, que tuvo su 15ª edición realizada en el SESC Pompéia, en 2005.

A lo largo de esta extensa alianza, no sólo constituimos la sede del Festival, sino que producimos contenido (Videobrasil Colección de Autores), administramos un banco de datos actualizado (Videobrasil On-line), preservamos uno de los mayores acervos de arte electrónico del continente, además publicamos anualmente una revista sobre arte contemporáneo enfocada al circuito sur (Caderno Videobrasil).

Itinerancia Videobrasil 2006-2007 es una extensión más de esta sociedad, siempre comprometida con la difusión cultural. Llevamos diez años generando un circuito de nuevos públicos y aumentando su superficie de contactos con el contenido exclusivo que el festival revela y reúne. Las obras premiadas en la muestra competitiva del 15º Festival y destacados de la producción innovadora del circuito sur recorren, en esta instancia, la red de unidades del SESC en São Paulo y en Brasil, además de importantes ciudades y capitales fuera del país, sobretodo a nivel latinoamericano. Se trata de otra ruta abierta, que contribuye a equilibrar las relaciones entre producción y consumo de cultura contemporánea de calidad, como así también a democratizar nuestro patrimonio por los diversos caminos del mundo.

Cultural diffusion is one of the pillar activities of SESC São Paulo. In the anthropological sense of the word, diffusion is the process by which cultural characteristics are conveyed within or between societies through contact or migrations, producing synergy, similarities, and interdependent (re)inventions. When we consider this phenomenon within the context of the globalised world, we have to politicise it. Cultural diffusion tends to follow the flow of capital and privilege the mainstream. Of course, only large vessels travel such wide routes, and the mass media keeps to the same closed circuit, creating and diffusing a one-way culture that moves from rich to poor, centre to outskirts, north to south. In the face of this reality, we have plotted a course of our own: SESC São Paulo works towards opening up new routes in a bid to diversify cultural currents and directions. In short, we believe that the democratisation of culture is an important means towards human development.

Within the wide-ranging scope of our actions, we have found partners with similar objectives. Not only in terms of the political project itself, but also in its commitment to the vanguard, to research, and to the preservation of memory, Associação Cultural Videobrasil has been working with SESC São Paulo since 1992 on the now world-renowned International Electronic Art Festival, whose 15th edition was held at SESC Pompéia in 2005.

Over the long course of this partnership, we have not simply hosted the Festival, but also produced content (Videobrasil Authors Collection), compiled an up-to-date database (Videobrasil On-line), maintained one of the largest collections of electronic art on the continent, and published an annual folder on contemporary art with special focus on the southern circuit (Caderno Videobrasil).

Videobrasil on Tour 2006–2007 is an extension of this partnership, forever committed to cultural diffusion. For the last ten years we have been coaxing into existence a new art circuit for a wider public and expanding its base of contact with the exclusive content assembled and revealed at the Festival. Through this itinerant program, prize-winning works from the competitive show at the 15th edition of the Festival and highlights from the innovative production of the southern circuit will be touring the SESC network in São Paulo and Brazil, as well as important cities and capitals abroad, especially in Latin America. This means the inauguration of yet another route, one that will help balance relations between the production and consumption of quality contemporary art and, moreover, democratise our heritage via the world's various channels.

CONTEÚDO
INOVADOR,
ACESSO
DEMOCRÁTICO
CONTENIDO
INNOVADOR,
ACCESO
DEMOCRÁTICO
INNOVATIVE
CONTENT,
DEMOCRATIC
ACCESS

PETROBRAS

Ao patrocinar a Itinerância Videobrasil 2006-2007, a Petrobras contribui para aproximar o melhor da arte eletrônica de públicos brasileiros ávidos por manifestações audiovisuais. Desta forma, a Petrobras renova o compromisso de levar conteúdos exclusivos e inovadores, de grande relevo cultural, para o público nacional.

A arte produzida em suporte digital é uma das formas mais atuais de criação audiovisual. A Itinerância transforma o melhor do Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil em um programa de arte eletrônica nacional e internacional que viaja por diversas cidades brasileiras. O evento enriquece o calendário cultural destas cidades, ampliando o acesso à arte desenvolvida com novas tecnologias. Além de levar informação cultural a públicos carentes, a mostra busca estimular o debate sobre o vídeo e a própria produção audiovisual local.

Com o compromisso de valorizar a arte brasileira e difundir os bens culturais do País, permitindo o acesso democrático a eles, a Petrobras investe fortemente nesse tipo de patrocínio. Embora os primeiros patrocínios culturais da Petrobras remontem à década de 1980, foi a partir do lançamento de seleções públicas de projetos, por meio de programas segmentados, que a companhia democratizou o acesso aos recursos que oferece, dando condições para a ampliação da produção cultural brasileira e garantindo que o acesso a ela se estenda a um público cada vez maior, dos mais distantes rincões aos maiores centros urbanos do País.

Com seu caráter itinerante, este projeto vai ao encontro dos objetivos da Petrobras de defender e valorizar a cultura brasileira por meio de uma política de incentivo de alcance social, articulada com as políticas públicas para o setor e focada na afirmação da identidade brasileira, de forma a retornar para a sociedade não só produtos culturais, mas valores simbólicos nos quais o cidadão brasileiro se reconheça.

Al patrocinar Itinerancia Videobrasil 2006-2007, Petrobras contribuye a aproximar lo mejor del arte electrónico a un público brasileño ávido de manifestaciones audiovisuales. De esta manera, Petrobras renueva su compromiso de llevar al público nacional, contenidos exclusivos e innovadores y de gran trascendencia cultural.

El arte producido en soporte digital es uno de los medios más actuales de creación audiovisual. Itinerância transforma lo mejor del Festival Internacional de Arte Electrónico Videobrasil en un programa de arte electrónico nacional e internacional que viaja por distintas ciudades brasileñas. Este evento enriquece al calendario cultural de estas ciudades, ampliando el acceso al arte desarrollado con nuevas tecnologías. Además de llevar información cultural a públicos necesitados, el festival procura estimular el debate sobre el video y la propia producción audiovisual local.

Petrobras se ha comprometido a valorar el arte brasileño, difundir los bienes culturales del País y a invertir fuertemente en este tipo de patrocinio, permitiendo de esta manera el acceso democrático a la cultura. Aunque los primeros patrocinios culturales de Petrobras se remontan a los años 80, fue a partir del lanzamiento de selecciones públicas de proyectos por medio de programas segmentados, que la empresa democratizó el acceso a los recursos que ofrece, de esta manera, se dieron las condiciones para ampliar la producción cultural brasileña y garantizar que el acceso a la misma se extienda a un público cada vez mayor. Desde los más lejanos rincones a los grandes centros urbanos del País.

Por su carácter itinerante, este proyecto se encaja perfectamente con los objetivos de Petrobras; defender y valorar la cultura brasileña a través de una política de incentivo de alcance social, articulada con políticas públicas para el sector y basada en la afirmación de la identidad brasileña, devolviéndole a la sociedad, no sólo productos culturales, sino también valores simbólicos en los cuales el ciudadano brasileño se reconozca.

In sponsoring Videobrasil on Tour 2006-2007, Petrobras is helping to bring the best in electronic art closer to a Brazilian public that is avid for audiovisual expression. In so doing Petrobras is renewing its commitment to furnishing the national public with exclusive and innovative content of great cultural relevance.

Artwork produced through digital media is one of the most modern forms of audiovisual creation. This tour transforms the highlights of the Videobrasil International Electronic Art Festival into a programme of national and international electronic art that will visit various Brazilian cities. The event will enrich the cultural calendars of these cities while broadening access to art developed using new technologies. In addition to taking cultural information to a public normally deprived of such content, the exhibition seeks to fuel the debate on video and on local audiovisual production wherever it goes.

Committed to valorising Brazilian art and disseminating the country's cultural assets, thereby making them more democratically accessible, Petrobras invests heavily in this kind of sponsorship. While the company's earliest cultural sponsorship endeavours date back to the 1980s, it was with the launch of public project selections through segmented programmes that Petrobras democratized access to its funds, thus laying the ground for expansion in Brazilian cultural production and guaranteeing that an increasingly wider public has access to it, from the remotest corners of the nation to its largest urban centres.

Given its travelling character, this project goes a long way toward meeting Petrobras' objectives of defending and valuing Brazilian culture through an incentive policy that has a social reach, articulates with public policy for the sector, and is focused on affirming Brazilian identity. In this manner it not only supplies society with cultural products, but also with symbolic values that reflect the Brazilian citizen.

ÍNDICE

14 MAPA EM MOVIMENTO
MAPA EN MOVIMIENTO
MAP IN MOVEMENT
SOLANGE OLIVEIRA FARKAS

18 PROGRAMA 1
SELEÇÃO ESPECIAL
PROGRAMA 1
SELECCIÓN ESPECIAL
PROGRAMME 1
SPECIAL SELECTION

20 MONTEVIDEOAKI
21 OMOLU NÃO É SÃO LÁZARO
22 JUEGOS EN EL PARQUE
23 9 YEARS LATER
24 LANDSCAPE THEORY
25 SARS
26 MAN.ROAD.RIVER.
27 UYUNI

28 LA PROGRESIÓN DE LAS CATASTROFES
29 BACKGROUND TO A SEDUCTION

30 PROGRAMA 2
PRÊMIOS E MENÇÕES
PROGRAMA 2
PREMIOS Y MENCIONES
PROGRAMME 2
AWARDS AND MENTIONS

32 CONCERTO PARA CLOROFILA
33 LO SUBLIME / BANAL
34 ROGER
35 O FIM DO HOMEM CORDIAL
36 UN CERCLE AUTOUR DU SOLEIL
37 PLANO-(CON)SEQÜÊNCIA
38 02. CONJUNTO RESIDENCIAL PARÁLISIS
39

40 PROGRAMA 3
PRÊMIOS DE REALIZAÇÃO
PROGRAMA 3
PREMIOS DE REALIZACIÓN
PROGRAMME 3
GRANT AWARDS

42 SOLITÁRIA, POBRE, SÓRDIDA,
EMBRUTECIDA E CURTA, FILME DE GUERRA

44 ASSOCIAÇÃO CULTURAL VIDEOBRASIL

48 CRÉDITOS CRÉDITOS STAFF

MAPA EM MOVIMENTO MAPA EN MOVIMIENTO MAP IN MOVEMENT

Há 15 anos, a Associação Cultural Videobrasil se dedica a estimular, mapear e difundir a arte eletrônica produzida no sul geopolítico do mundo. A principal plataforma de exposição dos resultados desse trabalho é o Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil, realizado a cada dois anos em São Paulo. A mostra competitiva Panoramas do Sul, com mais de uma centena de obras recentes da América do Sul, Caribe, África, Europa do Leste, Oriente Médio, Ásia e Oceania, é uma cartografia minuciosa da arte da região. Com estrutura ampliada em relação às versões anteriores, o programa Itinerância Videobrasil 2006-2007 leva uma síntese do mapa traçado pelo 15º Videobrasil (2005) a dezenas de cidades no Brasil e no exterior. O objetivo de multiplicar a visibilidade das obras, alimentar o circuito do vídeo e instigar o surgimento de pólos produtores é reforçado pelo lançamento deste catálogo, com informações sobre obras e artistas em três línguas.

A Itinerância Videobrasil 2006-2007 reflete as particularidades do 15º Videobrasil. Uma delas é a busca das relações, no cenário contemporâneo, entre arte eletrônica e performance, tema curatorial do Festival. A outra é a divisão da mostra Panoramas do Sul em segmentos dedicados aos artistas consagrados (Estado da Arte), à pesquisa (Investigações Contemporâneas) e à nova geração (Novos Vetores). O formato ampliado possibilita observar um espectro maior de tendências. Para contemplá-las, dando ao público uma amostra mais representativa do panorama traçado pela mostra competitiva, a Itinerância cresce e se subdivide.

O primeiro programa, Seleção Especial, reúne trabalhos que expressam uma tendência algo paradoxal, recorrente no Festival, no uso dos recursos das plataformas digitais. Contrapartida cada vez mais presente às experiências com a fragmentação e a sobreposição, esses trabalhos exploram a desaceleração do movimento e a permanência da imagem na tela por tempos, às vezes, desconcertantes. Poéticos, terminam por desvendar eventos minúsculos, para os quais nossa percepção já não parece ter sensibilidade.

As escolhas do júri, outra síntese possível para as linhas de força do Festival, estão contempladas no programa Prêmios e Menções (à exceção de *Triptico: estudo para auto-retrato 1*, instalação de Luiz Duva, e de *A Space of Time*, obra interativa do mexicano Diego Bonilla). O programa Prêmios de Realização é composto pelo primeiro vídeo realizado com um prêmio-residência entregue pelo Videobrasil. A série RG, com retratos em vídeo dos autores, realizados pela equipe de documentação do Festival, percorre a mostra.

Desdobramento em muitas direções de um trabalho que não pode ficar restrito ao âmbito físico do Festival, a Itinerância Videobrasil 2006-2007 é uma realização do SESC São Paulo, parceiro fundamental nos projetos da Associação Cultural Videobrasil. O patrocínio da Petrobras, que torna o programa possível, consolida uma colaboração iniciada na Mostra Pan-Africana de Arte Contemporânea (2005) e renovada no 15º Videobrasil.

Hace ya 15 años que Associação Cultural Videobrasil ha venido dedicándose a estimular, mapear y difundir el arte electrónico producido en el sur geopolítico del mundo. La principal plataforma de exposición de los resultados de este trabajo es el Festival Internacional de Arte Electrónica Videobrasil, que se realiza cada dos años en São Paulo. El festival competitivo Panoramas del Sur cuenta con más de una decena de obras recientes procedentes de América del Sur, Caribe, África, Europa del Este, Oriente Medio, Asia y Oceanía, obteniendo de esta manera, una cartografía minuciosa del arte regional. Itinerancia Videobrasil 2006-2007 amplió su estructura en relación a las ediciones anteriores y este programa lleva a decenas de ciudades de Brasil y el extranjero, una síntesis del mapa trazado por el 15º Videobrasil (2005). Gracias al lanzamiento de este catálogo que reúne informaciones sobre obras y artistas del programa en tres idiomas, los objetivos de multiplicar la visibilidad de las obras, alimentar el circuito del vídeo y estimular la aparición de centros productores, se refuerzan.

Itinerancia Videobrasil 2006-2007 refleja las particularidades del 15º Videobrasil. Una de ellas es la búsqueda de las relaciones existentes entre arte electrónico y performance en el escenario contemporáneo, tema curatorial del Festival. La otra, es la división de Panoramas del Sur en secciones dedicadas a los artistas consagrados (Estado del Arte), a la investigación (Investigaciones Contemporáneas) y a las nuevas generaciones (Nuevos Vectores). La ampliación del formato nos permite observar un mayor espectro de tendencias. Para poder contemplarlas, Itinerancia crece y se subdivide, dando al público una muestra más representativa del panorama trazado por el festival competitivo.

El primer programa, Selección Especial, reúne trabajos que expresan una tendencia algo paradójica, (algo frecuente en el Festival), al usar los recursos de las plataformas digitales. En contrapartida se hacen presentes cada vez más los experimentos de fragmentación y de superposición, estos trabajos explotan la desaceleración del movimiento y la permanencia de la imagen en la pantalla por un espacio de tiempo a veces desconcertante. Poéticos, acaban revelando minúsculos eventos, para los que nuestra percepción, parece ya no tener sensibilidad.

Las elecciones del jurado, otra síntesis posible para las líneas principales del Festival, están contempladas en el programa Premios y Menciones (a excepción del *Triptico: estudo para auto-retrato 1*, instalación de Luiz Duva, y de *A Space of Time*, obra interactiva del mexicano Diego Bonilla). El programa Premios de Realización está compuesto por el primer video realizado con un premio-residencia otorgado por Videobrasil. La serie RG, recorre el festival con retratos en video de los autores, realizados por el equipo de documentación del propio Festival.

El despliegue multidireccional de un trabajo no puede limitarse al ámbito físico del Festival, Itinerancia Videobrasil 2006-2007 es una realización de SESC São Paulo, colaborador fundamental en los proyectos de la Associação Cultural Videobrasil. El patrocinio de Petrobras, que hace posible este programa, consolida una colaboración iniciada en el festival Pan-Africano de Arte Contemporáneo (2005) y que se renueva en el 15º Videobrasil.

Over the last fifteen years Associação Cultural Videobrasil has been dedicated to stimulating, mapping out, and disseminating electronic art in the geopolitical south of the globe. The main platform for the results of this work is the Videobrasil International Electronic Art Festival, held biennially in São Paulo. Comprised of over a hundred recent works from South America, the Caribbean, Africa, Eastern Europe, the Middle East, Asia, and Oceania, the competitive show Southern Panoramas is a detailed cartography of the region's art. With a larger structure than earlier versions, Videobrasil on Tour 2006–2007 will be taking a synthesis of the map drafted by the 15th Videobrasil (2005) to dozens of cities in Brazil and abroad. The goals of increasing the visibility of these works, nourishing the video circuit, and instigating the emergence of new poles of production are bolstered by the launch of this catalogue, which provides information on the artwork and artists featured on the programme in three different languages.

Videobrasil on Tour 2006–2007 reflects the particularities of the 15th Videobrasil Festival. One such specificity is the search for relations between electronic art and performance on the contemporary scene, which is the Festival's curatorial theme. Another is the fact that the competitive show, Southern Panoramas, is broken down into segments dedicated to already renowned artists (State of the Art), research (Contemporary Investigations), and the new generation (New Vectors). This more extensive format has made it possible to span a broader spectrum of tendencies. To explore these segments, providing the public with a more representative sample of the panorama offered by the competitive show, Videobrasil on Tour has likewise grown and subdivided.

Programme 1, Special Selection, brings together works that express a somewhat paradoxical trend, recurrent throughout the Festival, in the use of digital platform resources. An increasingly more present counterpart to experiments with fragmentation and superimposition, these works explore a deceleration of movement, with the image remaining on screen for what can sometimes be disconcerting lengths of time. Poetic in nature, they end up unveiling minuscule events that would otherwise escape our perception.

The Jury's selection, another possible synthesis of the Festival's power lines, is approached in the programme entitled Awards and Mentions (with the exception of *Triptico: estudo para auto-retrato 1*, an installation by Luiz Duva, and *A Space of Time*, an interactive work by the Mexican Diego Bonilla). The third programme, Grant Awards, consists of the first video to result from the residency award conferred by Videobrasil. The RG [ID] series, made up of video portraits of the authors produced by the Festival's documentary team, runs throughout the exhibition.

An offshoot in many directions from a pursuit that cannot be restricted to the physical limits of the Festival, Videobrasil on Tour 2006–2007 is produced by SESC São Paulo, a fundamental partner in Associação Cultural Videobrasil's projects. Sponsorship from Petrobras, which made the programme possible, consolidates a collaboration that began with the Pan-African Exhibition of Contemporary Art (2005) and was renewed with the 15th Videobrasil Festival.

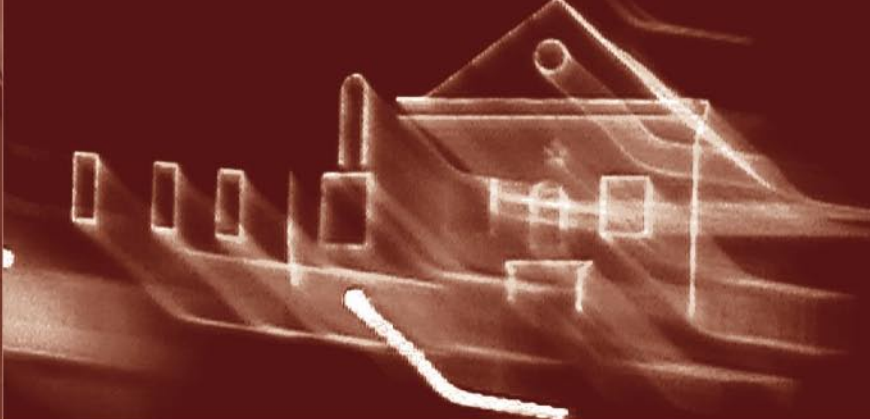
PROGRAMA 1
SELEÇÃO
ESPECIAL
PROGRAMA 1
SELECCIÓN
ESPECIAL
PROGRAMME 1
SPECIAL
SELECTION

Um olhar que se detém sobre a imagem sem ansiedade, em plácida consonância com o tempo particular que confere expressão e significado às nuances mais sutis, marca as obras desta seleção. Reunidas pela curadora Solange Farkas, elas exemplificam uma vertente de pesquisa recorrente entre tantas observadas nas obras da mostra Panoramas do Sul. Nascidos da busca dessa mirada quase contemplativa, e não raro situados no limite da instalação, a exemplo de *man.road.river.*, de Marcellvs L., estes trabalhos expandem a amostra composta pelas escolhas do júri, tornando mais completa a síntese do mapa da produção eletrônica do sul que o 15º Videobrasil desenhou.

Una mirada que se detiene sobre la imagen, sin ansiedad, en plácida consonancia con el tiempo particular que otorga expresión y significado a los matices más sutiles, marca las obras de esta selección. Reunidas por la curadora Solange Farkas, son el ejemplo de una vertiente de investigación recorrente entre las tantas observadas en las obras de la muestra Panoramas del Sur. Nacidas de la búsqueda de esa mirada casi contemplativa y no raramente situadas en el límite de la instalación, *man.road.river.*, de Marcellvs L. es un ejemplo, estos trabajos dan más amplitud al festival compuesto por las selecciones del jurado, haciendo más completa la síntesis del mapa de la producción electrónica del sur que el 15º Videobrasil creó.

A gaze that lingers upon the image without a hint of anxiety, in placid consonance with the particular time that charges the subtlest nuances with both expression and meaning, is the hallmark of the works featured in this selection. Brought together by the curator Solange Farkas, they exemplify a recurrent line of research among the many observed in the works in display at the exhibition Southern Panoramas. Born of the search for an almost contemplative discernment, and often situated on the very limits of installation, after the example of *man.road.river.*, by Marcellvs L., these works broaden the sample selected by the jury, rendering a more complete synthesis of the map of southern electronic production drafted by the 15th Videobrasil Festival.

duração do programa / duración del programa / programme duration / 76'47"



MONTEVIDEOAKI

5'16" OCTAVIO ITURBE MÉXICO/ESPAÑA 2005 VÍDEO

- > Hiroaki Umeda, revelação da dança contemporânea japonesa, mostra sua coreografia *Going to a Condition* entre edifícios modernos de Montevidéu, no Uruguai. A edição é toda contaminada pelo estranho ritmo da movimentação do bailarino.
- > Hiroaki Umeda, revelación de la danza contemporánea japonesa, muestra su coreografía *Going to a Condition* entre modernos edificios de Montevideo, en Uruguay. La edición está totalmente contaminada por el extraño ritmo del movimiento del bailarín.
- > Hiroaki Umeda, revelation of Japanese contemporary dance, performs his *Going to a Condition* choreography amongst modern buildings in Montevideo, Uruguay. The editing is entirely contaminated by the strange rhythm of the dancer's movements.



- > **Octavio Iturbe** (México, 1966) é diretor de obras experimentais centradas na dança e na sexualidade. Co-fundador do grupo de dança contemporânea Última Vez, do belga Wim Vandekeybus, realizou vídeos para companhias de dança espanholas e mexicanas e coordenou oficinas de videodança em Madri e Bruxelas. Vive e trabalha na Espanha.
- > **Octavio Iturbe** (México, 1966) es director de obras experimentales centradas en la danza y en la sexualidad. Cofundador del grupo de danza contemporánea Última Vez, del belga Wim Vandekeybus, ha realizado vídeos para compañías de danza españolas y mexicanas y coordinó talleres de videodanza en Madrid y Bruselas. Vive y trabaja en España.
- > **Octavio Iturbe** (Mexico, 1966) is a director of experimental works focused on dance and sexuality. He cofounded the contemporary dance group Última Vez alongside the Belgian Wim Vandekeybus, has produced videos for Spanish and Mexican dance companies, and coordinated video dance workshops in Madrid and Brussels. He lives and works in Spain.

C > oiturbe@hotmail.com

OMOLU NÃO É SÃO LÁZARO

2'41" FLÁVIO LOPES BRASIL-BA 2003 VÍDEO

- > O sincretismo religioso foi a principal estratégia que a cultura africana encontrou para se preservar no Brasil. O princípio de fundir elementos de origens diferentes guia esse exercício visual. A partir de estruturas simbólicas do catolicismo, a câmera cria grafismos que lembram o candomblé.
- > En Brasil, el sincretismo religioso ha sido la principal estrategia que se ha encontrado para preservar la cultura africana. El principio de fundir elementos de orígenes diferentes guía este ejercicio visual. A partir de estructuras simbólicas del catolicismo, la cámara crea grafismos que recuerdan al *Candomblé*.
- > Religious syncretism was the main strategy African culture found to preserve itself in Brazil. The principle of fusing elements from different origins is what guides this visual exercise. Parting from structures symbolic of Catholicism, the camera creates graphic traces reminiscent of *Candomblé*.



- > **Flávio Lopes** (Brasil, 1961) produz vídeo desde 2002. Em 2005, foi curador do I Circuito de Arte Eletrônica da Bahia – Empuxo. Já trabalhou com entalhe em madeira, joalheria, gravura, teatro e cenografia, cursou filosofia e fundou o ateliê coletivo Casa de Nômades, dedicado à estampa. Vive e trabalha em Salvador, na Bahia.
- > **Flávio Lopes** (Brasil, 1961) produce vídeo desde 2002. En 2005, fue curador del I Circuito de Arte Eletrônica da Bahia – Empuxo. Ya trabajó con escultura tallada en madera, joyería, grabados, teatro y escenografía, ha cursado filosofía y fundó el taller colectivo Casa de Nômades, dedicado a la estampa. Vive y trabaja en Salvador, Bahía.
- > **Flávio Lopes** (Brazil, 1961) has been making videos since 2002. In 2005 he curated the 1st Empuxo – Electronic Art Circuit of Bahia. He has worked with woodcarving, jewellery, engraving, theatre, and set design. He has studied philosophy and is the founder of Casa de Nômades, a group studio dedicated to print work. He lives and works in Salvador, Bahia.

C > casadenomades@terra.com.br



JUEGOS EN EL PARQUE

3'38" JORGE ALBÁN DOBLES COSTA RICA 2004 VÍDEO

- > O formato do videogame serve a essa meditação sobre a distância entre os fatos considerados parte da história e as pequenas narrativas cotidianas. Duas crianças se divertem abatendo personagens que tentam pichar um busto de Kennedy, no game criado pelo autor.
- > El formato del videojuego lleva a la meditación sobre la distancia entre los hechos considerados parte de la historia y las pequeñas narrativas cotidianas. Dos niños se divierten disparando contra personajes que intentan garabatear un busto de Kennedy, en el juego creado por el autor.
- > The format of a videogame is the vehicle for this meditation on the gulf between the facts considered part of history and the small narratives that make up daily life. Two children play at mowing down characters as they try to graffiti a bust of J.F. Kennedy in a game created by the author.



- > **Jorge Albán Dobles** (Costa Rica, 1967) é formado em artes plásticas em Nova York, cinema em Madri e fotografia em Jerusalém e na Costa Rica, onde se pós-gradua em comunicação. Expôs na Colômbia, França, Holanda e Estados Unidos, onde *Juegos en el Parque* conquistou menção honrosa na 2ª Bienal Interamericana de Videoarte de Washington.
- > **Jorge Albán Dobles** (Costa Rica, 1967) licenciado en artes plásticas en Nueva York, cine en Madrid y fotografía en Jerusalén y en Costa Rica, donde se graduó en comunicación. Ya expuso en Colombia, Francia, Holanda y Estados Unidos, donde *Juegos en el Parque* conquistó la Mención de Honor en la 2ª Bienal Interamericana de Videoarte de Washington.
- > **Jorge Albán Dobles** (Costa Rica, 1967) graduated in visual arts in New York, cinema in Madrid, and photography in Jerusalem and Costa Rica, where he is working on his postgraduation in communication. His work has been exhibited in Colombia, France, Holland, and the USA, where *Juegos en el Parque* received honorary mention at the 2nd Inter-American Biennial of Video Art in Washington.

C > jorgealband@yahoo.com

9 YEARS LATER

6' 08" DIMA EL-HORR LÍBANO 2004 VÍDEO

- > A câmera passeia por uma paisagem como se estivesse a bordo de um trem. Os galhos das árvores em primeiro plano revelam e escondem a longínqua personagem do vídeo: uma menina que cruza um bosque de bicicleta.
- > La cámara pasea por un paisaje como si estuviera a bordo de un tren. Las ramas de los árboles en primer plano revelan y esconden al lejano personaje del vídeo: una niña que cruza un bosque en su bicicleta.
- > The camera sweeps the landscape as if aboard a train. Tree branches in the foreground reveal and conceal the video's character: a girl seen in the distance, as she crosses a forest on her bicycle.



- > **Dima El-Horr** (Libano, 1972) é autora de curtas como *El-Havi* (1997) e *Prêt-à-porter Imm Ali* (2003), que já foram exibidos pelo Clermont Ferrand Film Festival, San Francisco International Film Festival e Hong Kong International Film Festival, entre outros. Formada pelo Art Institute de Chicago, ensina cinema na Universidade Americana do Libano, em Beirute.
- > **Dima El-Horr** (Libano, 1972) es autora de cortos como *El-Havi* (1997) y *Prêt-à-porter Imm Ali* (2003), que ya han sido exhibidos en el Clermont Ferrand Film Festival, San Francisco International Film Festival y Hong Kong International Film Festival, entre otros. Graduada por el Art Institute de Chicago, enseña cine en la Universidad Americana de Libano, en Beirut.
- > **Dima El-Horr** (Lebanon, 1972) is the author of short films like *El-Havi* (1997) and *Prêt-à-porter Imm Ali* (2003), both of which have been shown at the Clermont Ferrand Film Festival, San Francisco International Film Festival, and Hong Kong International Film Festival, among others. A graduate from the School of the Art Institute of Chicago, she teaches cinema at the Lebanese American University, in Beirut.

C > chepoeme@hotmail.com



LANDSCAPE THEORY

3'55" ROBERTO BELLINI BRASIL/EUA 2005 VÍDEO

- > O desconforto provocado pelo uso de uma câmera em uma propriedade privada, com fins desconhecidos. Um homem filma uma paisagem. Uma voz em off, que encarna essa desconfiança, o interpela sobre seus motivos.
- > La irritación provocada por el uso de una cámara en una propiedad privada, con fines desconocidos. Un hombre filma un paisaje. Una voz en off, que encarna esa desconfianza colectiva, le pide explicaciones sobre sus motivos.
- > The discomfort caused by the use of a camera for undisclosed purposes on private property. A man films a landscape while an off-camera voice, the expression of this collective distrust, questions him about his motives.



- > **Roberto Bellini** (Brasil, 1979) estudou desenho na Universidade Federal de Minas Gerais e completa mestrado no departamento Transmedia da Universidade do Texas, em Austin (EUA). Suas instalações e vídeos já passaram por festivais e exposições no Brasil, Chile, Peru, Alemanha, França e Rússia. Foi premiado na 2ª Bienal Interamericana de Videoarte com *How Things Work* (2004).
- > **Roberto Bellini** (Brasil, 1979) estudió diseño en la Universidad Federal de Minas Gerais y completará maestría en el departamento Transmedia en la Universidad de Texas, en Austin (EUA). Sus instalaciones y vídeos ya han pasado por festivales y exhibiciones en Brasil, Chile, Perú, Alemania, Francia y Rusia. Fue premiado en la 2ª Bienal Interamericana de Videoarte con *How Things Work* (2004).
- > **Roberto Bellini** (Brazil, 1979) studied drawing at the Federal University of Minas Gerais and completed his master's degree at the Transmedia Department of the University of Texas at Austin (USA). His installations and videos have circulated at festivals and exhibitions in Brazil, Chile, Peru, Germany, France, and Russia. He was among the prizewinners at the 2nd Inter-American Biennial of Video Art for *How Things Work* (2004).

C > bellini@rbellini.org | www.rbellini.org



SARS

4'11" LIU WEI CHINA 2003 VÍDEO

- > O vídeo compara o poder do vírus da Sars, pneumonia que se alastrou a partir do sul da China e infectou milhares de pessoas em 2003, ao da mídia chinesa, que corrói a compreensão da realidade ao martelar imagens propagandísticas de alegria e prosperidade absoluta.
- > El video compara el poder del virus Sars, neumonía que extendió desde el sur de China e infectó a miles de personas en 2003, con el poder de los medios de comunicación chinos, que corroen la comprensión de la realidad al martillar con imágenes propagandísticas de alegría y prosperidad absoluta.
- > The video compares the potency of the SARS virus, a strand of pneumonia that spread from the south of China infecting thousands of people in 2003, to the power of the Chinese media, which corrodes the understanding of reality as it pumps out propagandistic images of absolute joy and prosperity.



- > **Liu Wei** (China, 1965) é formado em belas artes e filosofia. Suas realizações em vídeo experimental, documentário e fotografia já foram exibidas pelo Centre Pompidou, na França, por festivais internacionais em Madri e São Paulo, pelo European Media Art Festival, na Alemanha, e pelo Festival de Vídeo de Nova York, nos EUA. Vive e trabalha na China.
- > **Liu Wei** (China, 1965) licenciado en bellas artes y filosofía. Sus realizaciones en vídeo experimental, documental y fotografía ya han sido exhibidas por el Centre Pompidou, en Francia, por festivales internacionales en Madrid y San Pablo, por el European Media Art Festival, en Alemania, y por el Festival de Vídeo de Nueva York, en EUA. Vive y trabaja en China.
- > **Liu Wei** (China, 1965) graduated in fine arts and philosophy. His work in experimental video, documentary, and photography has been exhibited at the Centre Pompidou in France, international festivals in Madrid and São Paulo, the European Media Art Festival in Germany, and the New York Video Festival in the USA. He lives and works in China.

C > liuwei@lwstudio.com



MAN.ROAD.RIVER.

9'56" MARCELLVS L. BRASIL-MG 2004 VÍDEO

- > A cheia de um rio, que toma parte de uma estrada e interrompe o fluxo normal de pessoas e automóveis, dá motivo a esse poema visual. Um retrato do cruzamento de vias e vidas e da força da natureza sobre a artificialidade.
- > El desborde de un río, que invade parte de una carretera e interrumpe el flujo normal de personas y coches, da motivo a este poema visual. Un retrato de vías y vidas cruzadas y de la fuerza de la naturaleza sobre lo artificial.
- > The swelling of a river, which floods part of a road and interrupts the normal flow of people and cars, is the subject of this visual poem, a portrait of a crossing of paths and lives and of the force of nature over artificiality.



- > Formado na Faculdade de Comunicação e Artes da PUC-MG, **Marcellvs L.** (Brasil, 1980) tornou-se conhecido por obras como *man.road.river.*, que conquistou o prêmio máximo no 51º Festival Internacional de Curtas-Metragens de Oberhausen (2005). Participou de mostras na Espanha, Reino Unido e Canadá e está na 27ª Bienal de São Paulo. Tema da publicação on-line FF>>Dossier (2005), foi indicado ao Nam June Paik Award 2006.
- > Licenciado en la Facultad de Comunicación y Artes de la PUC-MG, **Marcellvs L.** (Brasil, 1980) se dio a conocer por obras como *man.road.river.*, que conquistó el premio máximo en el 51º Festival Internacional de Cortometrajes de Oberhausen (2005). Participó de festivales en España, Reino Unido y Canadá y de la 27ª Bienal Internacional de São Paulo. Tema de la publicación on-line FF>>Dossier (2005), ha sido indicado al Nam June Paik Award 2006.
- > A graduate from the School of Communication and Arts at PUC-MG, **Marcellvs L.** (Brazil 1980) came to public attention with such works as *man.road.river.*, for which he won the grand prize at the 51st International Short Film Festival Oberhausen (2005). He has participated at exhibitions in Spain, the United Kingdom, and Canada and takes part in the 27th Bienal de São Paulo. He was featured by the on-line publication FF>>Dossier (2005), and has been nominated for the 2006 Nam June Paik Award.

C > marcellvs@uol.com.br



UYUNI

8'08" ANDRÉS DENEGRI ARGENTINA 2005 VÍDEO

- > A obra aborda a realidade violenta da América Latina a partir do ponto de vista de um casal de estrangeiros radicados na cidade boliviana de Uyuni. Ela quer partir. Ele se sente seguro.
- > La obra aborda la violenta realidad de América Latina desde el punto de vista de una pareja de extranjeros radicados en la ciudad boliviana de Uyuni. Ella quiere marcharse. Él se siente seguro.
- > The piece approaches the violent reality of Latin America from the point of view of a foreign couple living in the Bolivian city of Uyuni. She wants to leave. He feels safe.



- > **Andrés Denegri** (Argentina, 1975) é artista e curador. Sua produção experimental passa pelo documentário, a videoarte, a instalação e o live image. É formado em cinema pela Universidad del Cine, em Buenos Aires, com residências artísticas no Canadá e nos Estados Unidos. Dá aulas de cinema e arte eletrônica em três universidades portenhas.
- > **Andrés Denegri** (Argentina, 1975) es artista y curador. Su producción experimental pasa por el documental, el videoarte, la instalación y el live image. Es licenciado en cine por la Universidad del Cine, en Buenos Aires, con residencias artísticas en Canadá y en Estados Unidos. Da clases de cine y arte electrónico en tres universidades porteñas.
- > **Andrés Denegri** (Argentina, 1975) is an artist and curator. His experimental production includes documentary, video art, installation, and live image work. He graduated in cinema from the Universidad del Cine in Buenos Aires, Argentina, and has served artistic residencies in Canada and the United States. He teaches cinema and electronic art at three universities in Buenos Aires.

C > andresdenegri@yahoo.com



LA PROGRESIÓN DE LAS CATASTROFES

8'55" GUSTAVO GALUPPO ARGENTINA 2004 VÍDEO

- > Casal teóricamente real compara sua relação aos romances do cinema do passado. Colagem de cenas clássicas e imagens em vídeo, a obra amplifica a confusão entre ficção e realidade favorecida pelos meios audiovisuais.
- > Pareja teóricamente real compara su unión a la de los romances del cine del pasado. Colage de escenas clásicas e imágenes en video, la obra amplifica la confusión entre ficción y realidad favorecida por los medios audiovisuales.
- > A theoretically real couple compares their relationship with old movie romances. In a collage of classic film excerpts and video footage, the video amplifies the confusion between fiction and reality favoured by the audiovisual media.



- > **Gustavo Galuppo** (Argentina, 1971) é artista, curador e crítico de cinema e vídeo. Sua produção audiovisual inclui trabalhos como *La Disección de una Mujer Ahogada* (2001) e *El Ticket que Explotó* (2002), ficção científica premiada no Festival de Vídeo de Tóquio. Sua obra foi tema de um FF>>Dossier em 2005.
- > **Gustavo Galuppo** (Argentina, 1971) es artista, curador y crítico de cine y video. Su producción audiovisual incluye trabajos como *La Disección de una Mujer Ahogada* (2001) y *El Ticket que Explotó* (2002), ficción científica premiada en el Festival de Video de Tokio. Su obra fue tema de un FF>>Dossier en 2005.
- > **Gustavo Galuppo** (Argentina, 1971) is an artist, curator, and cinema and video critic. His audiovisual production includes such works as *La Disección de una Mujer Ahogada* (2001) and *El Ticket que Explotó* (2002), a work of science fiction for which he received a prize at the Tokyo Video Festival. His work featured in an issue of FF>>Dossier in 2005.

c > ggaluppo@yahoo.com



BACKGROUND TO A SEDUCTION

20'10" GREGG SMITH ÁFRICA DO SUL/FRANÇA 2004 VÍDEO

- > A câmara se move da atmosfera tediosa de um conjunto de apartamentos residenciais às cenas que podem ser vistas de suas janelas, como um homem e uma mulher que dividem uma garrafa de vinho.
- > La cámara se mueve entre la atmósfera tediosa de un conjunto de apartamentos residenciales y las escenas que se pueden ver desde sus ventanas, como un hombre y una mujer que se reparten una botella de vino.
- > The camera moves from the tedious atmosphere of a housing estate to scenes that can be seen from its windows, such as a man and a woman who share a bottle of wine.



- > **Gregg Smith** (África do Sul, 1970) formou-se em belas artes na Cidade do Cabo e passou por residência na Rijksakademie van Beeldende Kunsten, em Amsterdã, Holanda. Realizou projetos na Cidade do Cabo, Joanesburgo, Amsterdã e Londres (Galeria Gasworks). Trabalha no Le Fresnoy – Studio National Des Arts Contemporains, na França.
- > **Gregg Smith** (África del Sur, 1970) licenciado en bellas artes en Ciudad del Cabo, pasó por residencia en Rijksakademie van Beeldende Kunsten, en Ámsterdam, Holanda. Realizó proyectos en Ciudad del Cabo, Johannesburg, Ámsterdam y Londres (Galería Gasworks). Trabaja en el Estudio de Artes Contemporáneas Le Fresnoy, en Francia.
- > **Gregg Smith** (South Africa, 1970) graduated in fine arts in Cape Town and has served a residency at the Rijksakademie van Beeldende Kunsten in Amsterdam, Holland. He has produced work in Cape Town, Johannesburg, Amsterdam, and London (Gasworks Gallery). He works at Le Fresnoy – Studio National Des Arts Contemporains, in France.

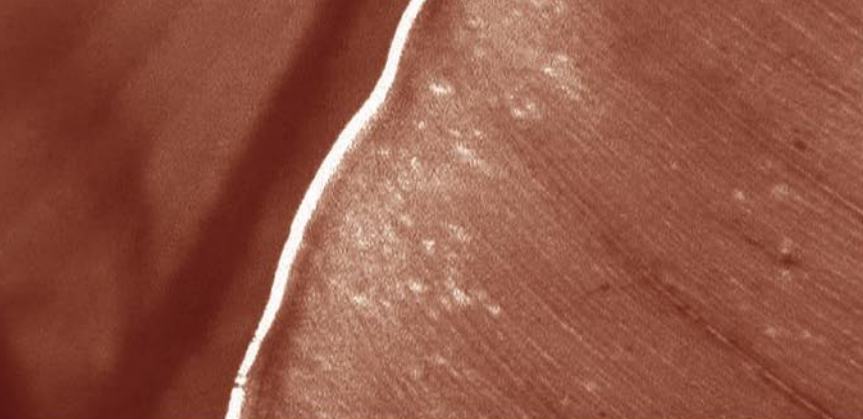
c > gregghello@yahoo.com

PROGRAMA 2
PRÊMIOS
E MENÇÕES
PROGRAMA 2
PREMIOS Y
MENCIONES
PROGRAMME 2
AWARDS
AND
MENTIONS

Regido por critérios que variavam entre a contribuição estética, a densidade da pesquisa e o poder de inovar, o processo de premiação do 15º Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil gerou um panorama do que de mais instigante resulta das várias direções tomadas pela produção do sul recentemente. As obras exemplificam a delicadeza da poesia visual e a contundência da paródia política, a profundidade da narrativa pessoal e o encanto cinético da convergência das linguagens, ora reafirmando talentos, ora revelando novos. O programa se desdobra em uma série especial da publicação on-line FF>>Dossier, que se dedicou a perfilar os premiados no Festival entre janeiro e julho de 2006.

El proceso de premiación del 15º Festival Internacional de Arte Electrónico Videobrasil estuvo regido por criterios que variaban entre la contribución estética, la densidad de la investigación y el poder de innovar, se generó un panorama de lo más incitante, desde las varias direcciones tomadas por la producción del sur recientemente. Las obras expuestas son un ejemplo de la delicadeza, de la poesía visual y la contundencia de la parodia política, la profundidad de la narrativa personal y el encanto cinético de la convergencia de los lenguajes, sea reafirmando o revelando nuevos talentos. El programa se desdobra en una serie especial de la publicación on-line FF>>Dossier, que se dedicó a perfilar a los premiados en el Festival entre enero y julio de 2006. Guided by such criteria as aesthetic contribution, density of research, and innovative power, the selection of prize-winning works at the 15th Videobrasil International Electronic Art Festival generated a panorama of all that is most instigating in the various directions recently taken by the southern output. The selected works exemplify the delicateness of visual poetry and the bruising impact of political parody, depth of personal narrative, and the kinetic enchantment of converging languages, sometimes reaffirming known talents, sometimes revealing new ones. As a follow-up to the programme, between January and July 2006, a special series of the on-line publication FF>>Dossier ran profiles of the Festival's prizewinners.

duração do programa / duración del programa / programme duration / 61'53"



Graciela se encuentra
en París con el abayo
firmante. (Preguntarle
a Felicitas que no la

CONCERTO PARA CLOROFILA

7'23" CAO GUIMARÃES BRASIL-MG 2004 VÍDEO

- > Exercício poético que perverte a cor das plantas, fazendo referência a seu mecanismo de produção de energia. Vencedor do Prêmio do Júri (Estado da Arte) e do Prêmio Videobrasil de Residência no Gasworks.
- > Ejercicio poético que pervierte el color de las plantas, haciendo referencia a su mecanismo de producción de energía. Vencedor del Premio de la Comisión Juzgadora (Estado del Arte) y del Premio Videobrasil de Residencia en Gasworks.
- > A poetic exercise that perverts plants colours, referring to their energy producing mechanisms. Winner of the Jury's Award (State of the Art) and Videobrasil Residency Award Hosted by Gasworks.



- > **Cao Guimarães** (Brasil, 1965) é autor de uma obra que trafega livremente entre o documental e a arte. Foi premiado em festivais na Europa e no Brasil com documentários, obras experimentais e instalações. Seu trabalho foi objeto de retrospectiva na França (2005) e de um FF>>Dossier (2006). Com mestrado em estudos fotográficos na Universidade de Westminster, em Londres, também é articulista.
- > **Cao Guimarães** (Brasil, 1965) es autor de una obra que transita libremente entre el documental y el arte. Fue premiado en festivales en Europa y en Brasil con documentales, obras experimentales e instalaciones. Su trabajo fue objeto de retrospectiva en Francia (2005) y de un FF>>Dossier (2006). Con maestría en estudios fotográficos en la Universidad de Westminster, en Londres, también es articulista.
- > **Cao Guimarães** (Brazil, 1965) is the author of a blend of work that moves freely between the documental and art. His documentaries, experimental works, and installations have been awarded at festivals in Europe and Brazil. His work received a retrospective in France (2005) and featured in an issue of FF>>Dossier (2006). He holds a master's degree in photographic studies from the University of Westminster in London and also works as a columnist.

C> caoguima@terra.com.br

LO SUBLIME / BANAL

12'29" GRACIELA TAQUINI ARGENTINA 2004 VÍDEO

- > A autora prepara uma sobremesa com uma amiga e rememora o dia de 1971 em que as duas conheceram o escritor Julio Cortázar no fundo de uma pizzeria em Paris. Vencedor do Prêmio do Júri (Estado da Arte).
- > La autora prepara un postre con una amiga y rememora el día en el que, en 1971, las dos conocieron al escritor Julio Cortázar en el fondo de una pizzería en París. Vencedor del Premio de la Comisión Juzgadora (Estado del Arte).
- > The author is preparing a dessert with a friend as they remember the day, back in 1971, when they met the writer Julio Cortázar at the back of a pizzeria in Paris. Winner of the Jury's Award (State of the Art).



- > **Graciela Taquini** (Argentina, 1941) é artista e curadora internacional. Foi pioneira na produção e difusão de vídeo experimental em seu país. Completou sua formação em arte em Barcelona, Siena e Washington. É assessora cultural do canal a cabo Ciudad Abierta, da prefeitura de Buenos Aires. Seu trabalho mais recente em vídeo é um documentário sobre o brasileiro Eduardo Kac. Foi tema de um FF>>Dossier (2006).
- > **Graciela Taquini** (Argentina, 1941) es artista y curadora internacional. Fue pionera en la producción y difusión de vídeo experimental en su país. Completó su formación de arte en Barcelona, Siena y Washington. Es asesora cultural del canal de televisión por cable *Ciudad Abierta*, de la municipalidad de Buenos Aires. Su trabajo más reciente en vídeo es un documental sobre el brasileño Eduardo Kac. Ha sido tema de un FF>>Dossier (2006).
- > **Graciela Taquini** (Argentina, 1941) is an artist and international curator. A pioneer in the production and dissemination of experimental video in her country, she has studied art in Barcelona, Siena, and Washington. She is cultural advisor to the cable TV channel *Ciudad Abierta*, run by the Buenos Aires City Council. Her most recent work in video was a documentary on the Brazilian Eduardo Kac. She was the theme of an FF>>Dossier (2006).

C> gracielataquini@ciudad.com.ar



ROGER

6'06" FEDERICO LAMAS ARGENTINA 2004 VÍDEO

- > Um travelling acompanha um casal que se separa fisicamente depois de uma briga. Ela está decidida a não voltar e ele, arrependido. Vencedor do Prêmio do Júri (Investigações Contemporâneas).
- > Un travelling acompaña a una pareja que se separa físicamente después de una riña. Ella está decidida a no volver, y él, arrepentido. Vencedor del Premio de la Comisión Juzgadora (Investigaciones Contemporâneas).
- > A travelling shot follows a couple that goes separate ways after an argument. She is decided not to make up, while he regrets what has happened. Winner of the Jury's Award (Contemporary Investigations).



- > **Federico Lamas** (Argentina, 1979) produz vídeo desde 1999, além de trabalhar como artista gráfico, web designer, diretor de arte de publicidade e VJ. Formado em cinema pela Universidade de Buenos Aires, participou de festivais na Europa e na América com curtas como *Bienvenida a mi Mundo* (2001) e *Roger* (2005). Foi objeto do FF>>Dossier em 2006. Vive e trabalha em Buenos Aires.
- > **Federico Lamas** (Argentina, 1979) produce video desde 1999, además de trabajar como artista gráfico, diseñador web, director de arte de publicidad y VJ. Licenciado en cine por la Universidad de Buenos Aires, ha participado de festivales en Europa y en América con cortos como *Bienvenida a mi Mundo* (2001) y *Roger* (2005). Ha sido objeto del FF>> Dossier en 2006. Vive y trabaja en Buenos Aires.
- > **Federico Lamas** (Argentina, 1979) has been producing video since 1999, in addition to his activities as a graphic artist, web designer, advertising art director, and VJ. A graduate in cinema from the University of Buenos Aires, Argentina, he has participated at festivals in Europe and America, exhibiting short films like *Bienvenida a mi Mundo* (2001) and *Roger* (2005). He was the subject of an FF>>Dossier in 2006. He lives and works in Buenos Aires.

C > federicolamas@gmail.com | www.federicolamas.com.ar



O FIM DO HOMEM CORDIAL

2'36" DANIEL LISBOA BRASIL-BA 2004 VÍDEO

- > Grupo rebelde seqüestra senador e exige que as imagens da ação sejam exibidas pela TV local. Paródia dos seqüestros de ocidentais por grupos extremistas do Oriente Médio, com alusão óbvia a Antonio Carlos Magalhães, senador conservador que domina a cena política baiana. Vencedor do Prêmio do Júri (Novos Vetores).
- > Grupo rebelde secuestra senador y exige que las imágenes de la acción sean difundidas por la TV local. Parodia de los secuestros de occidentales por grupos extremistas de Oriente Medio, con alusión obvia a Antonio Carlos Magalhães, senador conservador que domina del escenario político baiano. Vencedor del Premio de la Comisión Juzgadora (Nuevos Vectores).
- > A rebel group kidnaps a senator and demands that footage of the event be shown on local TV. A parody of the kidnappings of westerners by Middle Eastern extremists, with an obvious allusion to Antonio Carlos Magalhães, the conservative senator who dominates the political scene in Bahia. Winner of the Jury's Award (New Vectors).



- > **Daniel Lisboa** (Brasil, 1980) dirige documentários e ficções experimentais que confrontam questões políticas e sociais. *O fim do homem cordial* (2004) conquistou prêmios em vários festivais brasileiros. Também atua como VJ. Foi objeto do FF>>Dossier (2006).
- > **Daniel Lisboa** (Brasil, 1980) dirige documentales y ficciones experimentales que confrontan cuestiones políticas y sociales. *O fim do homem cordial* (2004) ha conquistado premios en varios festivales brasileños. También actúa como VJ. Ha sido objeto del FF>>Dossier (2006).
- > **Daniel Lisboa** (Brazil, 1980) is the author of documentaries and experimental works of fiction that tackle political and social issues. *O fim do homem cordial* (2004) won prizes at various Brazilian festivals. He also works as a VJ. Featured in an issue of FF>>Dossier (2006).

C > dalisboa@hotmail.com | cavalodocao.multiply.com



UN CERCLE AUTOUR DU SOLEIL

15'23" ALI CHERRI LIBANO 2005 VÍDEO

- > Enquanto a câmera revela lentamente ruínas de Beirute, a voz do autor descreve a presença íntima da guerra civil libanesa em sua infância e fala da descoberta da subjetividade nas noites de bombardeio. Vencedor do Prêmio FAAP de Artes Digitais.
- > Mientras la cámara descubre lentamente las ruinas de Beirut, la voz del autor describe la presencia íntima de la guerra civil libanesa en su infancia y habla del descubrimiento de la subjetividad en las noches de bombardeo. Vencedor del Premio FAAP de Artes Digitales.
- > As the camera slowly reveals the ruins of Beirut, the author's voice describes the intimate presence of the Lebanese civil war throughout his childhood and speaks of the discovery of subjectivity during nighttime bombardments. Winner of the FAAP Digital Arts Prize.



- > **Ali Cherrri** (Libano, 1976) formou-se em design gráfico em Beirute e pós-graduou-se em artes performáticas na Holanda. Criou cenografias para outros artistas antes de mostrar seus próprios trabalhos, como *As Dead as Ever* (performance, 2002). *Un Cercle Autour du Soleil* é sua primeira obra em vídeo. Foi objeto de uma edição do FF>>Dossier (2006).
- > **Ali Cherrri** (Libano, 1976) se licenciou en Diseño Gráfico en Beirut y se posgraduó en Artes Performáticas en Holanda. Produjo escenografías para otros artistas antes de mostrar sus propios trabajos, como *As Dead as Ever* (performance, 2002). *Un Cercle Autour du Soleil* es su primera obra en vídeo. Ha sido objeto de una edición del FF>>Dossier (2006).
- > **Ali Cherrri** (Lebanon, 1976) graduated in graphic design in Beirut and took a postgraduation in performing arts in Holland. Prior to exhibiting his own work, such as *As Dead as Ever* (performance, 2002), he designed sets for other artists. *Un Cercle Autour du Soleil* is his first work in video. He was the subject of an FF>>Dossier (2006).

c > ali_cherri@hotmail.com



PLANO-(CON)SEQÜÊNCIA

6'23" RODRIGO MINELLI BRASIL-MG 2005 VÍDEO

- > Um vídeo em dois movimentos. No primeiro, um diálogo imaginário entre os poetas Sylvia Plath e Vladimir Maiakovski serve de trilha a cenas de intimidade entre duas pessoas. No segundo, nasce uma criança, a conseqüência do título. Menção Honrosa do Júri.
- > Un vídeo en dos movimientos. En el primero, un diálogo imaginario entre los poetas Sylvia Plath y Vladimir Maiakovski sirve de banda sonora a escenas de intimidad entre dos personas. En el segundo, nace un niño, a consecuencia del título. Mención de Honor de la Comisión Juzgadora.
- > This is a video in two movements. In the first, an imaginary dialogue between the poets Sylvia Plath and Vladimir Mayakovski serves as soundtrack to intimate scenes between two people. In the second, a child is born; precisely the consequence referred to in the title. Honorable Mention from the Jury.



- > **Rodrigo Minelli** (Brasil, 1964), artista, professor e curador, é idealizador do projeto feitoamãos, coletivo de experimentação e reflexão sobre arte eletrônica. Seu vídeo *5* recebeu o prêmio de melhor vídeo nacional no Grande Prêmio Cinema Brasil – Ano II, do Ministério da Cultura (2001).
- > **Rodrigo Minelli** (Brasil, 1964) artista, profesor y curador, ideó el proyecto feitoamãos, colectivo de experimentación y reflexión sobre arte electrónica. Su vídeo *5* recibió el premio al mejor vídeo nacional en el Gran Prêmio Cinema Brasil - Año II, del Ministerio de la Cultura (2001).
- > **Rodrigo Minelli** (Brazil, 1964), artist, teacher, and curator, is the man behind feitoamãos, a collective for experimentation and reflection upon electronic art. He received the prize for best national video at the Ministry of Culture's Cinema Brasil Grand Prize – Year II for his video entitled *5* (2001).

c > rodrigo.minelli@uol.com.br | www.feitoamaos.com.br



02. CONJUNTO RESIDENCIAL

4'54" ADAMS TEIXEIRA DE CARVALHO E OLÍVIA BRENGA MARQUES BRASIL-SP 2005

- > Morador de um prédio residencial salta de um trampolim instalado no sétimo andar. A atitude desperta o interesse dos vizinhos, que se revezam para experimentar a sensação. Construído com fotografias, animação e um toque de nonsense. Menção Honrosa do Júri.
- > Morador de un edificio residencial salta de un trampolín instalado en el séptimo piso. La actitud despierta el interés de los vecinos, que se relevan para experimentar la sensación. Construido a base de fotografías, animación y un toque de disparate. Mención de Honor de la Comisión Juzgadora.
- > A man jumps off a springboard set up on the seventh floor. His attitude catches on with his neighbours, who take turns to try out the sensation for themselves. Made up of photographs, animation, and a touch of nonsense. Honorable Mention from the Jury.



- > **Adams Teixeira de Carvalho** (Brasil, 1979) é formado em artes plásticas pela Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo. Trabalha com pintura, ilustração e animação. **Olívia Brenga Marques** (Brasil, 1979) cursa audiovisual na Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo.
- > **Adams Teixeira de Carvalho** (Brasil, 1979) licenciado en artes plásticas por la Escuela de Comunicaciones e Artes da Universidade de São Paulo. Trabaja con pintura, ilustración y animación. **Olívia Brenga Marques** (Brasil, 1979) cursa audiovisuales en la Escuela de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo.
- > **Adams Teixeira de Carvalho** (Brazil, 1979) graduated in visual arts from the University of São Paulo School of Communication and Arts. He works with painting, illustration, and animation. **Olívia Brenga Marques** (Brazil, 1979) studies audiovisual at the University of São Paulo School of Communication and Arts.

C > jadamscarvalho@hotmail.com

> lbrenga@yahoo.com.br

PARÁLISIS

2'34" GABRIEL ACEVEDO VELARDE PERU/MÉXICO 2005 VÍDEO

- > Nessa colagem experimental, as neuroses dos habitantes das grandes cidades contaminam a natureza. Arbustos de calçada gritam, tremem e resmungam estressados à passagem dos transeuntes, como se absorvessem seu mal-estar e sua evidente infelicidade. Menção Honrosa do Júri.
- > En este colage experimental, las neurosis de los habitantes de las grandes ciudades contaminan la naturaleza. Arbustos en la acera gritan, tiemblan y gruñen estresados al pasar los transeúntes, como si absorbieran su malestar y su evidente infelicidad. Mención de Honor de la Comisión Juzgadora.
- > In this experimental collage, nature cannot escape contamination by the neuroses of the residents of large cities. Stressed out shrubs on the pavement scream, shudder, and moan to passers-by, as if absorbing their ill feelings and undisguised sadness. Honorable Mention from the Jury.



- > **Gabriel Acevedo Velarde** (Peru, 1976) estudou fotografia e letras em Lima e artes plásticas no Peru e no México. Já expôs vídeos, animações, desenhos e pinturas em Madri, São Paulo, Milão e Genebra. Foi premiado na Bienal de Curtas-Metragens 2005, na Cidade do México, onde vive e trabalha.
- > **Gabriel Acevedo Velarde** (Perú, 1976) Estudió fotografía y filología en Lima y artes plásticas en Perú y en México. Ya ha expuesto videos, animaciones, dibujos y pinturas en Madrid, San Pablo, Milán y Ginebra. Fue premiado en la Bienal de Cortometrajes 2005, en Ciudad de México, donde vive y trabaja.
- > **Gabriel Acevedo Velarde** (Peru, 1976) studied photography and humanities in Lima and visual arts in Mexico. He has exhibited videos, animation, drawings, and paintings in Madrid, São Paulo, Milan, and Geneva. He was among the prizewinners at the 2005 Biennial of Short Films in Mexico City, where he lives and works.

C > lamanoaqui@hotmail.com

PROGRAMA 3
PRÊMIOS DE
REALIZAÇÃO
PROGRAMA 3
PREMIOS DE
REALIZACIÓN
PROGRAMME 3
GRANT AWARDS

Solitária, pobre, sórdida, embrutecida e curta, filme de guerra é a primeira obra que resulta de um prêmio de realização concedido pelo Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil. O Prêmio de Criação Audiovisual Le Fresnoy - França 2003, possível graças ao centro de mídia francês, ao Consulado Geral da França em São Paulo e à Aliança Francesa de São Paulo, deu a Wagner Morales uma residência no Le Fresnoy e apoio para realizar o filme. Em 2005, o Videobrasil passou a oferecer também o Prêmio FAAP de Artes Digitais e o Prêmio Videobrasil de Residência no Gasworks, em parceria com a Fundação Armando Alvares Penteado e o Gasworks Studio londrino, respectivamente. As obras produzidas nas residências integram o Festival subsequente e sua Itinerância. O objetivo das bolsas de trabalho é estimular a produção audiovisual no sul, incentivando a pesquisa e a constituição de novos acervos.

Solitária, pobre, sórdida, embrutecida e curta, filme de guerra es la primera obra, resultado de un premio de realización concedido por el Festival Internacional de Arte Electrónico Videobrasil. El Premio de Creación Audiovisual Le Fresnoy - Francia 2003, esta obra fue posible gracias al centro de investigación audiovisual francés, al Consulado General de Francia en São Paulo y a la Alianza Francesa de São Paulo, quienes dieron soporte y apoyo a Wagner Morales con una residencia en Le Fresnoy para realizar la película. En 2005, Videobrasil ofreció también el Premio FAAP de Artes Digitales y el Premio Videobrasil de Residencia en Gasworks, en colaboración con la Fundación Armando Alvares Penteado y el londinense Gasworks Studio. Las obras producidas durante estas residencias integran el Festival subsiguiente y su carácter itinerante. El objetivo de las becas de trabajo es estimular la producción audiovisual en el sur, incentivando a la investigación y a la creación de nuevos acervos.

Solitária, pobre, sórdida, embrutecida e curta, filme de guerra is the first work to result from the grant awarded by the Videobrasil International Electronic Art Festival. The Le Fresnoy Audiovisual Creation Award - France (2003), made possible by the French media centre, the French General Consulate in São Paulo, and Aliança Francesa de São Paulo, gave Wagner Morales the residency and support required to make the film. In 2005 Videobrasil also launched its FAAP Digital Arts Prize and Videobrasil Residency Award Hosted by Gasworks, in partnership with the Fundação Armando Alvares Penteado and the Gasworks Studio in London, respectively. The works produced as a result of the grant awards feature at the following Festival and subsequent tour. The purpose behind these scholarships is to stimulate audiovisual production in the south, encouraging research and the development of new collections.

duración do programa /duración del programa /programme duration / **23'30"**



SOLITÁRIA, POBRE, SÓRDIDA, EMBRUTECIDA E CURTA, FILME DE GUERRA

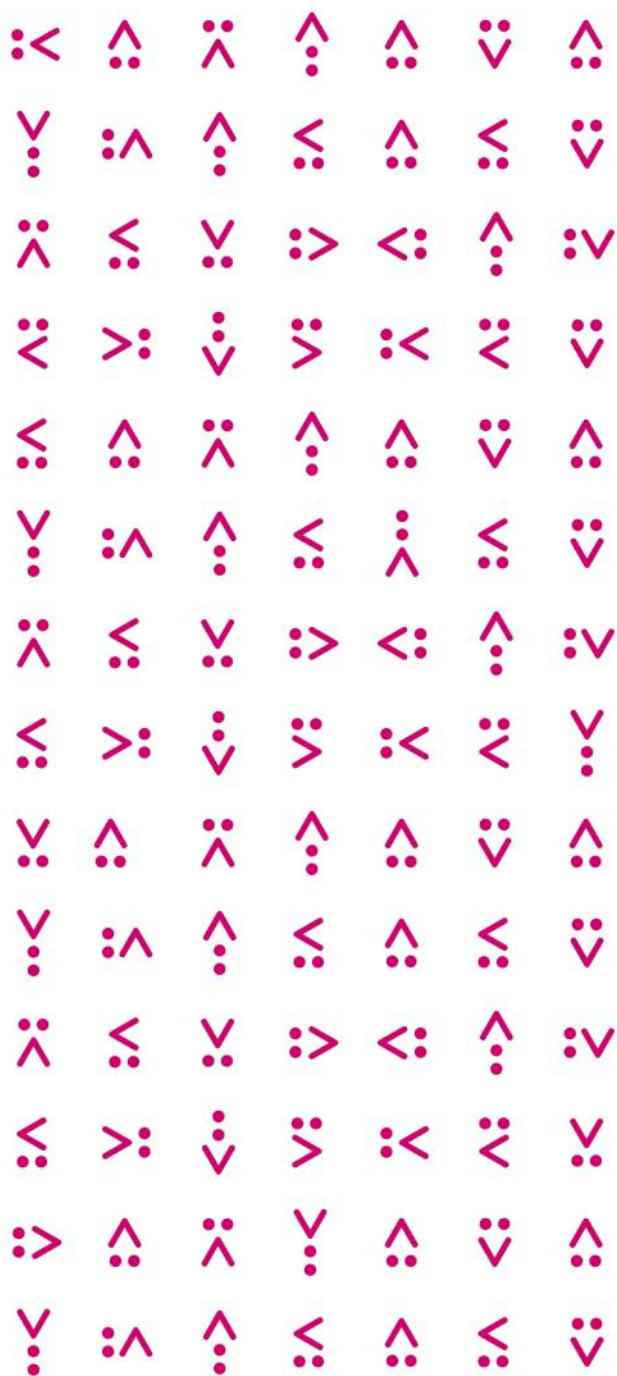
23' WAGNER MORALES BRASIL/FRANÇA 2004 VÍDEO

- > Resultado do Prêmio de Criação Audiovisual Le Fresnoy - França, residência que o artista ganhou no 14º Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil, a obra dá seqüência à série *Vídeo de cinema*, que desconstrói clichês de gêneros clássicos. Aviões, ruínas de construções militares e fragmentos de um diálogo de *Tempo de guerra*, de Jean-Luc Godard, pontuam o vídeo, uma pensata quase sem palavras sobre incomunicabilidade e militarismo.
- > Resultado del Prêmio de Criação Audiovisual Le Fresnoy, residencia que el artista ganó en el 14º Festival Internacional de Arte Electrónico Videobrasil, la obra da secuencia a la serie *Vídeo de Cinema*, que deshace clichés de géneros clásicos. Aviones, ruinas de construcciones militares y fragmentos de un diálogo de *Los carabineros*, de Jean-Luc Godard, marcan transcurso del vídeo, un ensayo casi sin palabras sobre incomunicabilidad y militarismo.
- > The product of the Le Fresnoy Audiovisual Creation Award - France, the residency prize the artist won at the 14th Videobrasil International Electronic Art Festival, this work is a continuation of the *Vídeo de cinema* series, dedicated to deconstructing the clichés of the classic genres. Planes, the ruins of military constructions, and snatches of dialogue from Jean-Luc Godard's *Les Carabiniers* are scattered throughout the video, an almost wordless reflection on incomunicability and militarism.

- > **Wagner Morales** (Brazil, 1971) produz ficções, instalações, performances e documentários. Dirigiu o filme *Coco Fusco: I Like Girls in Uniform* (2006), da série Videobrasil Coleção de Autores e foi objeto de um FF>>Dossier. Realizou *Filme de guerra* no Le Fresnoy – Studio National Des Arts Contemporains, em residência concedida pelo Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil.
- > **Wagner Morales** (Brazil, 1971) produce ficciones, instalaciones, performances y documentales. Dirigió la película *Coco Fusco: I Like Girls in Uniform* (2006), de la serie Videobrasil Colección de Autores y ha sido objeto de un FF>>Dossier. Realizó *Filme de guerra* en Le Fresnoy – Studio National Des Arts Contemporains, en residencia concedida por el Festival Internacional de Arte Electrónica Videobrasil.
- > **Wagner Morales** (Brazil, 1971) produces fictional works, installations, performances, and documentaries. He directed the film *Coco Fusco: I Like Girls in Uniform* (2006) for the Videobrasil Authors Collection and has featured in an issue of FF>>Dossier. His *Filme de guerra* was made at Le Fresnoy – Studio National Des Arts Contemporains, in France, during a residency conferred by the Videobrasil International Electronic Art Festival.

C> wagnemorales@hotmail.com





Centro internacional de referência para a arte eletrônica e núcleo ativo de intercâmbio entre artistas, curadores e pensadores, a Associação Cultural Videobrasil foi criada em 1991 para dar corpo a um trabalho iniciado quase dez anos antes pelo Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil: fomentar, difundir e mapear a produção artística em novas mídias do circuito sul. Por meio de produções sistemáticas, como o próprio Festival, documentários e publicações, e de projetos ligados à manutenção e circulação de seu acervo de 4 mil títulos, um dos maiores da América Latina, a Associação trabalha para aproximar a arte eletrônica do sul dos circuitos principais e para alimentar uma teia de conexões que estimule a troca de experiências e a reflexão sobre as práticas artísticas contemporâneas.

Com apoio de parceiros fundamentais como o SESC São Paulo, a Associação mantém uma série de ações contínuas, além da Itinerância Videobrasil, que tem como objetivo multiplicar a visibilidade da produção reunida pelo Festival dentro e fora do eixo sul. As principais são:

- > **FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE ELETRÔNICA VIDEOBRASIL**
Mapeamento bienal da arte do sul, chegou à 15ª edição em 2005 com três semanas de programação, nove performances comissionadas, 130 obras em competição e 150 convidados, entre artistas, curadores e críticos.
- > **VIDEOBRASIL ON-LINE**
Banco de dados extensivo, organiza a consulta às obras, dados, imagens e documentos reunidos pela Associação em duas décadas.
- > **VIDEOBRASIL COLEÇÃO DE AUTORES**
Série anual de documentários em DVD sobre artistas fundamentais no panorama da arte eletrônica. Coco Fusco, Akram Zaatari, William Kentridge, a dupla Maurício Dias e Walter Riedweg e Rafael França foram tema dos cinco primeiros títulos.
- > **CADERNO VIDEOBRASIL**
Publicação anual que se dedica a difundir a pesquisa teórica especializada e aprofundar a reflexão sobre a produção artística recente.
- > **FF>>DOSSIER**
Publicação on-line mensal, reúne ensaios críticos, leitura biográfica e portfólio de obras de artistas relevantes do circuito sul.

La Associação Cultural Videobrasil se creó en 1991; a lo largo de estos años se ha convertido en un centro internacional de referencia para el arte electrónico y núcleo activo de intercambio entre artistas, curadores y pensadores, dando volumen y cuerpo al trabajo iniciado por el Festival Internacional de Arte Electrónica Videobrasil diez años atrás, la asociación ha tenido interés en fomentar, difundir y registrar la producción artística en nuevos medios del circuito sur. A través de producciones sistemáticas, como lo es el propio Festival, documentales, publicaciones, y proyectos vinculados al mantenimiento y circulación de su acervo uno de los mayores de América Latina con más de 4 mil títulos, la Associação trabaja también para acercar el arte electrónico del sur a los principales circuitos, además alimenta una red de conexiones que estimula el intercambio de experiencias y reflexiones sobre las prácticas artísticas contemporáneas.

Apoiados por aliados fundamentales como es el caso de SESC São Paulo, la Associação ha mantenido, además de la Itinerância Videobrasil, una serie de acciones continuas que tienen como objeto multiplicar la visibilidad de la producción reunida por el Festival dentro y fuera del eje sur. Las principales son:

> FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE ELECTRÓNICO VIDEOBRASIL

Mapeo bienal del arte del sur, que ha llegado a su 15ª edición en 2005 con tres semanas de programación, nueve performances retribuidas, 130 obras en competencia y 150 invitados, entre artistas, curadores y críticos.

> VIDEOBRASIL ON-LINE

La Associação a lo largo de dos décadas ha organizado un amplio banco de datos que organiza la consulta de: obras, datos, imágenes y documentos.

> VIDEOBRASIL COLECCIÓN DE AUTORES

Serie anual de documentales en DVD sobre artistas fundamentales en el panorama del arte electrónico como: Coco Fusco, Akram Zaatari, William Kentridge, Maurício Dias y Walter Riedweg y Rafael França, que fueron tema de los primeros cinco títulos.

> CADERNO VIDEOBRASIL

Publicación anual encargada de difundir la investigación teórica especializada y profundizar la reflexión sobre la producción artística reciente.

> FF>>DOSSIER

Publicación on-line mensual que reúne ensayos críticos, lectura biográfica y catálogo de obras de artistas relevantes del circuito sur.

An international centre of reference in electronic art and active nexus of interchange among artists, curators, and thinkers, Associação Cultural Videobrasil was founded in 1991 to give form to an endeavour begun some ten years earlier by the Videobrasil International Electronic Art Festival, namely to foster, disseminate, and map out artistic creation in new media in the southern circuit. Through such systematic productions as the Festival itself, documentaries, and publications, and projects geared towards the maintenance and circulation of its collection of more than 4,000 titles, one of the largest of its kind in Latin America, the Associação strives to bring southern electronic art into closer contact with the world's main circuits and to nourish a web of connections that stimulates the sharing of experiences and reflection upon contemporary artistic practices.

In addition to Videobrasil on Tour, support from such fundamental partners as SESC São Paulo has enabled the Associação to sustain a series of ongoing projects designed to give greater visibility to the work shown at the Festival both inside and outside of the southern circuit. Chief amongst these are:

> VIDEOBRASIL INTERNATIONAL ELECTRONIC ART FESTIVAL

In 2005, the 15th edition of this biennial mapping of southern art boasted a three-week programme that included nine commissioned performances, 130 competing works, and 150 guests, among artists, curators, and critics.

> VIDEOBRASIL ON-LINE

An extensive database that allows the user to consult all the works, information, images, and documents the Associação has amassed over more than two decades.

> VIDEOBRASIL AUTHORS COLLECTION

An annual series of DVD documentaries on fundamental artists from the electronic art scene. The five first titles featured Coco Fusco, Akram Zaatari, William Kentridge, Maurício Dias & Walter Riedweg, and Rafael França.

> CADERNO VIDEOBRASIL

An annual publication devoted to disseminating specialised theoretical research and deepening reflection upon recent artistic production.

> FF>>DOSSIER

A monthly on-line publication that includes critical essays, biographical readings, and profiles on relevant artwork and artists in the southern circuit.

ASSOCIAÇÃO CULTURAL VIDEOBRASIL

curadora / curator
Solange Oliveira Farkas

coordenadora de projetos /
coordinadora de proyectos / projects
coordinator
Ana Pato

comunicação / comunicación /
communication
Teté Martinho

assistente de curadoria / assistente de
curadoria / curator's assistant
Rodrigo Novaes

pesquisa e produção / investigación
y producción / research & production
Alita Mariah, Loren Novoa

produção de web / producción web /
web production
Sílvia Oliveira

acervo / acervo / collection
Carlen Bischain

estagiária / practicante / intern
Juliana Costa

suporte técnico / soporte técnico /
technical support
Cazuma Nii Cavalcanti

administração / administración /
administration
Gláucia Santana

assessoria jurídica / asesoría jurídica /
legal advisor
Cesnik, Quintino & Salinas

SESC

SERVIÇO SOCIAL DO COMÉRCIO –
ADMINISTRAÇÃO REGIONAL NO ESTADO DE
SÃO PAULO / SERVICIO SOCIAL DE COMERCIO
– ADMINISTRACIÓN REGIONAL DEL ESTADO
DE SÃO PAULO / THE SOCIAL SERVICE OF
COMMERCE – SÃO PAULO STATE REGIONAL
ADMINISTRATION

presidente do conselho regional /
presidente del consejo regional /
president of the regional Council
Abram Szajman

diretor do departamento regional /
director del departamento regional /
director of the regional department /
Danilo Santos de Miranda

superintendente técnico-social /
technical social operations manager
Joel Naimeyer Padula

superintendente de comunicação
social / superintendente de
comunicación social / managing
director of social communications
Ivan Giannini

gerente de ação cultural / gerente de
acción cultural / cultural action manager
Rosana Paulo da Cunha

gerente adjunto / assistant manager
Paulo Casale

assistente / asistente / assistant
Marcelo Bressanin

CATÁLOGO / CATÁLOGO / CATALOGUE

produção / producción / production
Loren Novoa

edição e texto / edición y texto /
editing & text
Teté Martinho

projeto gráfico / proyecto gráfico /
graphic design
Daniel Trench

fotografia / fotografía / photography
Isabella Matheus (artistas / artists)

tradução / traducción / translation
Anthony Doyle, Ivan Molina Ortiz,
Natividade Iguacel

revisão / revisión / proofreading
Regina Stocklen, Fabricio Sanguinetti,
Ivan Molina Ortiz

produção gráfica / producción gráfica /
graphic production
Eliana Barros

gráfica / printing
Litokromia

DVD

autoração / autoría / authoring
Marco Del Fiol

animações / animaciones / animation
Cristiane Delfina

legendagem / subtítulos / subtitles
Clone, Littera

15º VIDEOBRASIL / 15TH VIDEOBRASIL

comissão de seleção / comisión de
selección / selection committee
André Brasil
Christine Mello
Eduardo de Jesus
Ronaldo Entler
Solange Oliveira Farkas

júri / jurado / jury
Marcos Moraes (Brasil)
Sergio Edelsztein (Argentina/Israel)
Ximena Cuevas (México)

PANORAMAS DO SUL / PANORAMAS DEL SUR / SOUTHERN PANORAMAS

produção / producción / production
Carol Ribas

assistentes / asistentes / assistants
Cecilia Lara, Luciana Dias

estagiária / practicante / intern
Marina Torre

DOCUMENTAÇÃO TV (RG) / DOCUMENTACIÓN TV (RG) / TV RECORDING (RG)

direção / dirección / director
Edu Abad

coordenação / coordinación /
coordination
Ana Pato

fotografia / fotografía / photography
Gabriel Barros

assistente / asistente / assistant
Juliana Lellis

edição / edición / editing
Ariene Leite

jornalista / periodista / journalist
Mariana Trench Bastos

produção / producción / producer
Camila Drumond

arte vinheta / arte viñeta / vignette art
Detanico Lain

animação / animación / animation
Antonio Escorel

equipe de câmera senac são paulo /
equipo de cámara / camera crew
Ananda Carvalho, Alan Petrilho,
Caio Costa

vinheta / viñeta / vignette
Ricardo Fernandes

AGRADECEMOS A ESTAS PESSOAS: / AGRADECEMOS A ESTAS PERSONAS: / WE WOULD LIKE TO THANK THE FOLLOWING PEOPLE:

Alessio Antonioli
Aline Maria Dias
Cassia Rossini
Célia Savio Molina Espósito
Danilo Santos de Miranda
Eduardo de Jesus
Elisa Maria Americano Saintive
Fabricio Cesar Sachetto Nunes
Frédéric Papon
Ivan Giannini
Juca Ferreira
José Aparecido Barbosa
Lourdes Rossetto
Luciana Okawara
Malu Penna
Marcos André Costa da Silva
Marcos Moraes
Philippe Ariagno
Robert Loder
Rosana Cunha
Stephen Rimmer
Tatiana Carvalho

...E A ESTAS INSTITUIÇÕES: / ... Y A ESTAS INSTITUCIONES: /... AND INSTITUTIONS:

AFAA - Association Française d'Action
Artistique
Alliance Française
Consulado Geral da França
Dimas / Funcib - Diretoria de Artes
Visuais e Multimeios / Fundação
Cultural do Estado da Bahia
Electrica Cinema e Vídeo
FAAP - Fundação Armando Alvares
Penteado
Gasworks
Le Fresnoy - Studio National des Arts
Contemporains
Ministério da Cultura - Minc
Museu Victor Meirelles
Petrobras Petróleo Brasileiro S.A.
Prince Claus Fund
SESC Avenida Paulista
The British Council

PARA LEVAR A
ITINERÂNCIA VIDEOBRASIL
2006-2007 À SUA
INSTITUIÇÃO OU CIDADE,
CONTATE:

PARA LLEVAR HASTA SU
INSTITUCIÓN O SU CIUDAD
ITINERANCIA VIDEOBRASIL
2006-2007, ENTRE EN
CONTACTO CON:

TO HAVE VIDEOBRASIL
ON TOUR 2006-2007
BROUGHT TO YOUR
INSTITUTION OR TOWN,
CONTACT:

LOREN NOVOA
ASSOCIAÇÃO CULTURAL VIDEOBRASIL
TEL.: 55 + 11 + 3645-0516
E-MAIL: INFO@VIDEOBRASIL.ORG.BR